

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA
UKRAINA KULTUURIMINISTEERIUMI
KULTUURIKOOSTÖÖ
PROGRAMM
AASTAIKS 2017 – 2021**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Ukraina Kultuuriministeerium (edaspidi “Pooled”),

lähtudes 1. aprillil 1996. a. sõlmitud Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ning Ukraina Kultuuri- ja Kunstide Ministeeriumi vahelise kultuurialase koostöö kokkuleppest,

keskendudes üksikisiku võõrandamatule õigusele säilitada oma kultuuriline identiteet, loome- ja kultuurilise väljenduse vabadus, õigus kultuuriväärtustest osasaamisele ja vaimsete vajaduste rahuldamisele,

tunnustades kõikide rahvaste kultuuride võrdõiguslikkust ja seades eesmärgiks nende vastastikuse rikastamise, ning austades samal nende identiteeti,

on leppinud kokku järgmises koostööprogrammis:

Artikkel 1

Pooled jätkavad kultuurivahetuse ja -koostöö edendamist teatri-, muusika-, kunsti-, filmi-, kirjanduse, raamatukogunduse ja museoloogia, rahvakunsti ning kultuuri- ja ajaloomälestiste kaitse ning restaureerimise vallas.

Artikkel 2

Pooled vahetavad kogemusi osalemisest Euroopa Liidu ja Euroopa Nõukogu kultuurialastes programmides, samuti nende UNESCO konventsioonide rakendamisest, mille Pooled on alla kirjutanud.

Artikkel 3

Pooled teevad koostööd ja vahetavad kogemusi kultuuri- ja loomemajanduse vallas, pidades seda rahvuse kultuuriidentiteedi tugevdamise ja majandusliku ning sotsiaalse heaolu kasvu oluliseks elemendiks.

Artikkel 4

Pooled soodustavad oma riikide esindajate osavõttu Poolte territooriumil toimuvatest kultuuri-, kunsti- ja rahvussuhete teemalistest ümarlauavestlustest, töötubadest ja konverentsidest.

Artikkel 5

Pooled aitavad kaasa ekspertrühmade vahetusele eesmärgiga tutvustada vastastikku parimaid praktikaid kultuuripoliitika, strateegilise planeerimise, kultuuri rahastamise ja muudes kultuurihaldusse ja -korraldusse puutuvates valdkondades.

Artikkel 6

Pooled vahetavad teavet kõige olulisematest sündmustest, pidudest ja traditsioonilistest tähtpäevadest Eesti ja Ukraina kultuuris, professionaalsetest ja isetegevuslikest folkloori- ja rahvakunstifestivalidest.

Pooled soodustavad ansamblite, üksikesinejate ja ekspertide vahetust eelmainitud valdkondades, samuti nende osavõttu rahvusvahelistest ja kahepoolsetest projektidest.

Pooled toetavad koostööd Eesti ja Ukraina folkartistide, -ansamblite, ekspertide, rahvakunsti institutsioonide ja piirkondlike organisatsioonide vahel, samuti nende osavõttu Poolte territooriumil toimuvatest rahvusvahelistest näitustest, sümposionidest, seminaridest, diskussioonidest ja töötubadest.

Artikkel 7

Kaasaegse tantsu ja balleti vallas soodustavad Pooled vastastikkuse alusel teabevahetust ja koostööd klassikalise, kaasaegse ning rahvatantsu alal tegutsevate üksikesinejate ja tantsutruppide ning kriitikute ja ekspertide vahel.

Pooled edendavad üksikesinejate ja gruppide ning kriitikute ja ekspertide osavõttu kummagi Poole territooriumil korraldatavatest tantsufestivalidest, seminaridest, töötubadest ja muudest vastavatest üritustest; Pooled soodustavad ka kahe- ja mitmepoolsete ühisprojektide läbiviimist.

Artikkel 8

Pooled aitavad kaasa Eesti ja Ukraina teatrite ja teatriliitude vahelisele koostööle ja teabevahetusele.

Pooled edendavad teatrite otsekontakte, osutavad kaasabi teatrala ekspertide (lavastajad, kriitikud, teatriteadlased) vastastikuste külaskäikude korraldamisele, samuti soodustavad Pooled teatritruppide ja näitlejate vahetust ning osavõttu Poolte territooriumil toimuvatest rahvusvahelistest teatrifestivalidest.

Artikkel 9

Pooled hõlbustavad Eesti Filmiinstituudi ja Ukraina Riikliku Filmiagentuuri ning kinoliitude ja muude filmiala professionaalsete ühenduste, nagu kinostuudiod, filmifestivalid, kinoliidud jne. koostööd.

Pooled aitavad kaasa Eesti Filmipäevade korraldamisele Ukrainas ja Ukraina Filmipäevade korraldamisele Eestis.

Pooled vahetavad informatsiooni kummalgi maal toimuvate rahvusvaheliste filmifestivalide, töötubade, diskussioonide ning kahepoolsete filmiala projektide kohta ja toetavad filmitegijate ning ekspertide osalemist vastavatel üritustel.

Pooled edendavad ja toetavad koostööfilmide tootmist.

Artikkel 10

Pooled edendavad otsekontakte kahe maa nende muuseumide ja raamatukogude vahel, mis on huvitatud koostööst eesti keelt, kultuuri ja kultuuriajalugu käsitlevate Ukraina materjalide ja vastavalt ukraina keelt, kultuuri ja kultuuriajalugu käsitlevate Eesti materjalide uurimisest ja publitseerimisest.

Pooled vahetavad kogemusi ja teavet kõrgtehnoloogiliste meetodite kasutamisest raamatukogude ja muuseumide kogude haldamisel.

Pooled vahetavad teavet Eestis ja Ukrainas toimuvate rahvusvaheliste sümposiumide, seminaride ja muude vastava valdkonna ürituste kohta ning soodustavad partnermaa ekspertide osavõttu nendest sündmustest.

Osavõttust huvitatud institutsioonid lepivad selles otse organisaatoritega kokku.

Artikkel 11

Pooled toetavad oma võimaluste piires Eesti ja Ukraina autorite teoste tõlkimist ja avaldamist, edendavad tõlketegevust ja sellega seotud ürituste korraldamist, kaasa arvatud diskussioonid, seminarid, töötoad, raamatu- ja tõlgete esitlused ning kohtumised autoritega.

Pooled soodustavad vastastikust osalemist oma riikides toimuvatel raamatumessidel, kirjandusfestivalidel ning muudel kirjanduse ja raamatukunstiga seotud üritustel.

Artikkel 12

Pooled edendavad koostööd kultuuripärandi säilitamise ja restaureerimise vallas, soodustades kogemuste, informatsiooni, publikatsioonide ja oskusteabe vahetust, samuti ekspertide vastastikuseid visiite.

Pooled soodustavad kultuuripärandi säilitamise vallas tegutsevate asutuste ja organisatsioonide otsekontakte, samuti hõlbustavad vastava ala ekspertide vahetust ja nende osavõttu vastavalt Eestis ja Ukrainas toimuvatest rahvusvahelistest teaduslikest sümposiumidest, konverentsidest ja seminaridest.

Artikkel 13

Pooled teevad oma pädevuse piires ning vastavuses rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks ning vahetavad informatsiooni ja eksperte nendes küsimustes.

Artikkel 14

Pooled vahetavad teavet ja kogemusi mälestiste registri ning muuseumide e-teenuste arendamise vallas, samuti kultuuripärandi digiteerimise rahvusliku strateegia väljatöötamise alal.

Artikkel 15

Pooled teevad koostööd rahvusvähemuste kultuuri säilitamisel, toetades Eestis elavate ukrainlaste ja Ukrainas elavate eestlaste kultuuriseltside tegevust oma rahvusliku identiteedi alalhoidmiseks ja arendamiseks.

Artikkel 16

Kooskõlas Programmiga vahetavad Pooled kultuuriekspertide, kultuurikorraldajate ja kultuuripoliitika kujundajate delegatsioone vastuvõtva poole kutsel.

Lähetavat Poolt teavitatakse kavandatud üritusest vähemalt kaks kuud ette. Ametlik kutse saadetakse vähemalt kuu aega enne üritust.

Artikkel 17

Koostöö süvendamise eesmärgil vahetavad Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Ukraina Kultuuriministeerium delegatsioone. Aeg ja delegatsioonide koosseis lepitakse iga kord kokku töökorras.

Artikkel 18

Programmi rakendamisel lähtutakse järgmistest tingimustest:

1. Delegatsioonide, üksikesinejate ja teises riigis toimuvatest kultuurisündmustest osavõtjate saatmisel katab lähetav Pool sõidu- ja pagasiveo kulud sihtkohta ja tagasi, samuti esinejate honorarid vastavalt oma riigi seadustele.

Lähetav Pool tagab, et kõigil delegatsioonide liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.

2. Vastuvõttev Pool katab delegatsioonide, üksikesinejate ja kultuurisündmustest osavõtjate toitlustus- ja majutuskulud (või maksab päevaraha elamiskulude katteks vastavalt oma riigi seadustele), transpordikulud oma maa piires, tõlgi palgakulud ja ruumide rendi.

3. Kunstikollektiivide ja ansamblite vahetuse korral lepitakse tingimustes igal konkreetsel juhul eraldi kokku.

4. Näituste ning muuseumikogudesse kuuluvate objektide vahetuse korral lepivad näituse korraldajad tingimustes igal konkreetsel juhul eraldi kokku.

5. Käesolev Programm ei välista ka teisi Pooltevahelise koostöö vorme. Pooled võivad esitada teisi ettepanekuid, mis vormistatakse eraldi kokkulepetega.

6. Kui ei ole teisiti kokku lepitud, toimub Programmi elluviimise rahastamine vastastikkuse põhimõttest lähtudes.

Artikkel 19

Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel muuta või täiendada Programmi. Muudatused ja täiendused vormistatakse Pooltevahelise kirjaliku kokkuleppe põhjal eraldi protokollidega, mis moodustavad Programmi lahutamatu osa.

Artikkel 20

Kumbki Pool võib lõpetada Programmi, saates teisele Poolele sellekohase kirjaliku teate. Sellisel juhul kaotab Programm kehtivuse kolme kuu pärast, arvates teate kättesaamise päevast.

Artikkel 21

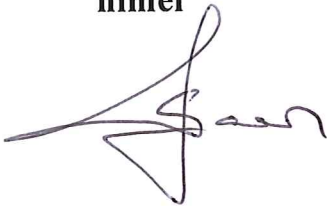
Kõik vaidlused programmi tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse Poolte läbirääkimiste ning konsultatsioonidega.

Artikkel 22

Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus 31. detsembrini 2021. a.

Programm on alla kirjutatud03. aprillil..... 2017. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, ukraina ja inglise keeles, kusjuures mõlemad eksemplariid on võrdse jõuga. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel**



**Ukraina
Kultuuriministeeriumi
nimel**

